

Л. Л. Добринец

РЕЧЕВОЙ АКТ «АНТИКОМПЛИМЕНТ» В КИНОДИСКУРСЕ:  
ПРОБЛЕМЫ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

Кинодискурс представляет собой фильм в совокупности с аудиовизуальным рядом и экстралингвистическими факторами. В кинодискурсе активно используются речевые стратегии, включая речевой акт «антикомплимент», для создания образов и воздействия на зрителя. Под речевым актом понимается коммуникация с целью передачи информации или воздействия. Речевая стратегия определяет, как строится высказывание, а речевая тактика – конкретный речевой ход. Compliments и антикомплименты являются речевыми тактиками. Compliment представляет собой любезный отзыв о ком-либо/чем-либо, а антикомплимент – высказывание, маскирующее критику под комплимент. В докладе представлено соотношение комплиментов и антикомплиментов, а также рассматриваются проблемы перевода антикомплиментов.

Материалом исследования является современный англоязычный кинодискурс. В 9 фильмах был зафиксирован 191 пример (156 комплиментов и 35 антикомплиментов). Антикомплименты чаще встречались в комедиях и мелодрамах.

Перевод антикомплиментов требует трансформаций. Были выделены следующие приемы, используемые переводчиками:

Модуляция (22): ... *and look at her now, look at how gorgeous she is. I mean, compared to the car wreck she was before.* – ... она роскошна. Взгляните. По сравнению со **страшилой**, которой она была.

Опущение (6): *You're a cunning and creative toad, aren't you, Fletcher, coming up with a plan like this?* – Ты хитрая и умная старая жаба, Флэтчер. Как же ты все это придумал?

Компенсация (3): *Da, it's totally obvious, your lips went from Cameron Diaz to Jay-Z.* – Да, это в глаза бросается, губки уже не как у Кэмерон Диас, а как у Эдди Мерфи.

Генерализация (3): *I'm sure you're all roadmen, gangsters, proper naughty boys and all that bollocks.* – Уверен вы **реальные пацаны**, гэнгста, **суперкрутые кенты**. Что там еще бывает?

Добавление (2): *I mean, you ain't gonna do any better than Larry.* – Лучшие Ларри не найдешь, **готов поспорить!**

Грамматическая замена (2): *I'm impressed. ... I'm impressed not only by your information, but by your imagination.* – **Впечатляет.** ... Восхищен твоей осведомленностью, но еще больше твоим воображением.

Результаты проведенного анализа позволяют сделать вывод о необходимости дальнейшего исследования речевых актов и разработки практических рекомендаций для переводчиков, работающих в сфере кино.